

De Spe et Oratione  
Dominica.**Q**uid est Spes?

Virtus est divinitus infusa, per quam certam fiduciam nostræ salutis et æternæ vitæ bona exspectantur.

Unde modum recte sperandi et petendi discimus?

Ex Oratione Dominica; quam CHRISTUS ipse, Dominus et Magister noster, ore suo sacrosancto tradidit et præscripsit.

Recita per partes Orationem Dominicam.

Prima petitio.

Pater noster, qui es in cælis; sanctificetur Nomen tuum.

Περὶ τῆς ἐλπίδος, καὶ τῆς  
προσευχῆς κυριακῆς.

**Τ**ί ἐστὶν ἡ ἐλπίς;

Ἀρετὴ θεοθεν ἐγχυθεῖσα, δι' ἣν βεβαία πεποιθήσῃ τὰ τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ τὰ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἀγαθὰ προσδοκᾶται.

Πόθεν δὲν τὸν τρόπον τῆς εὐελπίστου καὶ αἰετῆς μανθάνομεν;

Ἐκ τῆς προσευχῆς κυριακῆς, ἣν ὁ Χριστὸς αὐτὸς κύριος καὶ διδάσκαλος ἡμῶν τῷ στόματι αὐτοῦ παναγίῳ παρέδωκε καὶ προέγραψε.

Διέξιθι μερικῶς πρὸς  
προσευχὴν κυριακὴν.

Πρώτη δέησις.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς ἑρανοῖς ἁγιασθέντων τῶν ὀνομάτων σου.

Peri tēs elpidos, kai tēs  
proseuchēs kyriakēs.

**T**i estin hē elpis;

Aretē theóthen enchythēsa di hēn bebaia pepoitēsei, ta tēs sōtērias hēmōn, kai ta tēs aiōniou zōēs agathā prosdocātai.

Póthen tōn trópon toú eúelpízein kai aietēn manthánomen;

Ec tēs proseuchēs kyriakēs, hēn ho Christos autos kýrios kai didáscalos hēmōn tō stómati hautou panagíō parédōke kai prógrapse.

Diéxithi mericōs tēn proseuchēn kyriakēn.

Prōtē déēsis.

Páter hēmōn, ho en tois ouranois hagiasthētō tō ónomá sou.

De la Esperanza, y de la  
Oracion Dominical.

**Q**ué cosa es Esperanza?

Es una virtud infundida sobrenaturalmente, por la qual se esperan los bienes de nuestra Salud y Vida eterna.

Dedónde hemos aprendido la manera de orar y esperar bien?

De la oracion del Padre-nuestro, que el mismo CHRISTO, Señor y Maestro nuestro, nos enseñó y ordenó por su santa boca.

Rezad la Oracion del Señor por partes.

Primera peticion.

Padre nuestro, que estás en los Cielos; santificado sea el tu Nombre.

## Secunda.

Adveniat regnum  
tuum.

## Tertia.

Fiat voluntas tua si-  
cut in cælo et in ter-  
ra.

## Quarta.

Panem nostrum quoti-  
dianum da nobis hodie.

## Quinta.

Et dimitte nobis debi-  
ta nostra, sicut et nos  
dimittimus debitoribus  
nostris.

## Sexta.

Et ne nos inducas in  
tentationem.

## Septima.

Sed libera nos à ma-  
lo.

## Amen.

Quid sibi vult ini-  
tium orationis; Pater  
noster, qui es in cæ-  
lis?

## Δούτρα.

Ελθέτω ἡ βασιλεία  
σου.

## Τετήτη.

Γενηθήτω ὁ θελήμα  
τος, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ  
τῆ γῆς.

## Τετάρτη.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν καὶ ἐπι-  
ούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

## Πέμπτη.

Καὶ ἀφεῖς ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς  
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν.

## Ἑκτῆ.

Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡ-  
μᾶς εἰς πειρασμόν.

## Ἑβδόμη.

Ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

## Ἀμήν.

Ποῖον ἔχει νόημα ἡ  
καὶ προσευχῆς ἀρχὴ· Πά-  
τερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρα-  
νοῖς;

## Deutéra.

Elthétō hē basileía  
sou.

## Trítē.

Guenēthétō tò thélēma  
sou, hōs en ouranō kai epì  
tēs guēs.

## Tetártē.

Tòn árton hēmōn tòn epi-  
óusion dōs hēmín sēmeron.

## Pemptē.

Kai áphes hēmín tà  
opheilémata hēmōn, hōs  
kai hēmeis aphíemen toís  
opheilétais hēmōn.

## Héctē.

Kai mē eisenénkēs hē-  
mās eis peirasmón.

## Hebdómē.

Allà rhýsai hēmās apò  
toû ponēroû.

## Amén.

Póion échei nóēma hē  
tēs proseuchēs archē· Pá-  
ter hēmōn, ho en toís oura-  
nois;

## Segunda.

Venga á nos el tu  
Reyno.

## Tercera.

Hágase tu voluntad,  
así en la tierra como en  
el cielo.

## Quarta.

El pan nuestro de ca-  
da dia dánosle hoy.

## Quinta.

Y perdónanos nuestras  
deudas, así como noso-  
tros perdonamos á nues-  
tros deudores.

## Sesta.

Y no nos deges caer  
en la tentacion.

## Séptima.

Mas líbranos de  
mal.

## Así sea.

Qué quiere decir el  
principio de esta oracion;  
Padre nuestro, que estás  
en los cielos?

Præfatiuncula est, quæ nos memores reddit summi beneficii, quo Deus Pater per Christum nos sibi in filios adoptivos et hæredes coaptavit. Atque hoc dulci Patris nomine provocamur, tum ad eum redamandum, tum ad precandum magna cum fiducia.

Quid explicat prima petitio;

Sanctificetur Nomen tuum?

Proborum filiorum iustum et liberale desiderium. Hi petunt semper et ubique, in se aliisque promoveri cognitionem, timorem, amorem et cultum æternæ Maiestatis, et quidquid demum ad sum-

Προομιδίον ἔστι τὸ ἀναμιμνήσκον ἡμᾶς τοῦ μεγίστου ἐνεργετήματος, ᾧ ὁ θεὸς Πατὴρ διὰ τοῦ Χριστοῦ ἡμᾶς εἰσεποίησεν υἱὸς καὶ κληρονόμος κατέστησε. Καὶ δὴ τῷδε τῷ ἑδερὶ τοῦ πατρὸς ὀνόματι ἅμα μὲν πρὸς τὸ ἀντιφιλεῖν, ἅμα δὲ πρὸς τὴν μεγάλην τῆς πεποιθήσεως αἰτεῖν παροξυνόμεθα.

Τί τὸ πρῶτον αἴτημα δεηγείται;

Ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου;

Τὴν τῶν ἀγαθῶν υἱῶν ἐπιθυμίαν δικαίαν τε καὶ ἐλευθέραν. Οἷτινες αἰεὶ καὶ πανταχῶς δεόντῳ ἐν αὐτοῖς τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀύξεσθαι τὴν γνώσιν, τὸν φόβον, τὴν τιμὴν, ἀγάπην, καὶ τὴν λατρείαν τῆς μεγαλειότητος τοῦ αἰωνίου καὶ

Prooimidiōn estī tō anamimnēskon hēmās tōu megístou everguetēmatos, hōper ho theōs Patēr diā tōu Christōu hēmās eisepoiēsato hviōus cāi clēronómous catéstēse. Cāi dē tōde tō hēderi tōu patrōs onómati, háma mēn prōs tō antiphilēin, háma dē prōs tō megálē tē pepoithēsei aiteîn paroxynómetha.

Τί τὸ πρῶτον αἴτημα ἐξηγείται.

Haguiasthētō tō ónomá sou;

Tēn tōn agathōn hviōn epithymían dicaiān te cāi eleuthéran. Hóitines aei cāi pantachōu déontai en autōis te cān tōis allōis a'uxesthai tēn gnōsin, tōn phóbōn, tēn timēn, agápēn, cāi tēn latreían tēs megalēiōtētos tēs aiōniōu, cāi

Este es un pequeño prólogo que nos trae á la memoria aquel sumo beneficio, conque Dios Padre nos eligió por hijos suyos adoptivos y herederos en atención á los méritos de Christo. Tambien nos convida éste dulce nombre de Padre así á darle el retórno de nuestro amor, como á rogarle con grande confianza.

Qué cosa declara la primera peticion;

Santificado sea el tu Nombre?

Declara el justo y noble deseo, propio de buenos hijos. Piden estos que el conocimiento, temor, honra, amor y culto de la eterna Magestad, y enfin todo quanto pertenece á la gloria de tan soberano y óptimo Pa-

mi optimique Patris gloriam spectat.

Quid secunda petitione agimus; Adveniat regnum tuum?

Petimus gloriam regni coelestis aeternaeque felicitatis nobis donari, ut cito cum Christo in sempiternum regnemus.

Quid tertia; Fiat voluntas tua?

Petimus divinae gratiae nobis opem adesse, ut Patris voluntatem in terra sicut Beati omnes in caelo faciunt, sincere, alacriter et constanter adimpleamus.

Quid quarta; Panem nostrum quotidianum da nobis hodie?

Petimus suppeditari

ἐπὶ τέλει, ὅ, τι ἂν εἰς πλὴν τῆς ὑψίστου καὶ βελτίστης πατρὸς δόξαν συντείνῃ.

Τί τῷ δευτέρῳ αἰτήματι πράττομεν ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου;

Τὴν τῆ ἐπουρανίου βασιλείας ἔ αἰώνιος μακαρισμοῦ δόξαν ἡμῖν αἰτούμεν δωρηθῆναι, ἵνα ταχέως τῷ Χριστῷ εἰς αἰῶνα συμβασιλεύωμεν.

Τί τῷ τρίτῳ γενηθήτω ἡ θέλημά σου;

Τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν ἡμῖν παρεῖν αἰτούμεν, τῆ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς ἐν τῇ γῆ, καθάπερ οἱ μακάριοι πάντες ἐν τῷ οὐρανῷ ποιοῦσιν, ἐιλικρινῶς, μεθόδως ἔ δεσθῶς ἀποπληρώσαι.

Τί τῷ τετάρτῳ τὸν ἄρτον ἡμῶν ἔ επίσειον δὸς ἡμῖν σήμερον;

Χορηγεῖσθαι ἡμῖν τὰ

ἐπὶ τέλει, ὅ, τι ἂν εἰς τὴν τοῦ hypsístou καὶ beltístou patròs dóxan syntéinῃ.

Τί τῷ deutérῳ aitémati práttomen elthétō hē basileía sou;

Tὴν tēs epouraníou basileías καὶ aiōníou macarismóu dóxan hēmín aitoúmen dōrēthēnai, hína tachéōs τῷ Christῷ eis aiōnā symbasilévōmen.

Τί τῷ trítῳ Guenēthétō tò thélēma σου;

Tὴν τοῦ Theoῦ chárin hēmín pareinai aitoúmen, τοῦ τὸ thélēma τοῦ patròs ἐν τῇ γῆ, καθάπερ boi macáριοι pántes ἐν τῷ ouranῷ ποιόουσιν, eilicrinōs, prothýmōs καὶ eustathōs apoplērōsai.

Τί τῷ tetártῳ τὸν árton hēmōn τὸν epioúsion δὸς hēmín sēmeron;

Chorēgēisthai hēmín τὰ

dre se promueva siempre y en todo lugar en sí y en los otros.

Qué tratamos en la segunda peticion; Venga á nos el tu Reyno?

Pedimos que nos sea dada la gloria del celestial reyno y de la eternidad dichosa, á fin de reynar presto y para siempre con Christo.

Qué en la tercera; Hágase tu voluntad?

Pedimos el ser socorridos de la divina gracia para cumplir sincera, alegre y constantemente la voluntad del Padre en la tierra, así como los Bienaventurados la cumplen en el cielo.

Qué en la quarta; El pan nuestro de cada dia danosle hoy?

Pedimos que se nos dé

nobis , quæ ad vitam sive corporis , sive animi fovendam et sustentandam spectant , uti victum et vestitum , verbum DEI , et Ecclesiæ Sacramenta.

Quid quinta ; Et dimitte nobis debita nostra ?

Petimus veniam ac remissionem peccatorum , parati vicissim remittere quod in nos alii peccaverint.

Quid penultima ; Et ne nos inducas in tentationem ?

Petimus in hac tanta vitæ imbecillitate , divina virtute fulciri , atque adversus mundum , carnem , dæmonemque defendi ; ne quocumque modo tentationi succum-

πρὸς τὸν εἴτε σώματος εἴτε ψυχῆς βίον περιεπεῖν καὶ διασώζειν φέρωντα αἰτούμεν , ἤγουν διατροφὴν , καὶ σκεπάσματα , καὶ τοῦ Θεοῦ λόγον , καὶ τὰ τῆς ἐκκλησίας μυστήρια.

Τί τῷ πέμπτῳ Καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ;

Τὴν συγνώμην καὶ ἀφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν αἰτούμεν , ὑπάρχοντες ἕτοιμοι εἰς ἀμοιβὴν τοῖς ἄλλοις τὰ εἰς ἡμᾶς ἡμάρτημένα ἀφιέναι.

Τί τῷ ἕκτῳ Καὶ μὴ εἰσένεγκῆς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ;

Ἐν τῇλικαύτῃ τῆς βίου ἀδυναμίᾳ , τῇ θεϊκῇ δυνάμει στηρίζεσθαι , καὶ πρὸς τὸν κόσμον , τὸν Σάρκα , καὶ τὸν δαίμονα ἐπαμυνέσθαι αἰτούμεν , τῷ μὴ ὀπισθοποτε τῷ πειρασμοῦ ἡττη-

pròs tò tòn éite sômatos , éite psychês bíon periépein caì diasôzein phéronta aitoûmen , égoun diatrophên , caì skepásmata , tòn tou Theôu lógon , caì tà tês ecclêsías mystéria.

Τί τῷ πέμπτῳ Καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ;

Τὴν sygnômên caì ἀφесin tôn hamartiôn aitoûmen , hyparchóntes hétoimi ex amoibês toîs állois tà eis hêmás hēmartēména aphiénai.

Τί τῷ ἕκτῳ Καὶ μὴ εἰσένεγκῆς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ;

Ἐν τῇλικαύτῃ τοῦ βίου astheneiá tē theikē dynámei stérizesthai , caì pròs tòn κόσμον , τὸν Σάρκα , καὶ τὸν δαίμονα ἐπαμυνέσθαι αἰτούμεν , τοῦ μὴ ὀπισθοποτε τοῦ πειρασμοῦ ἡττη-

todo lo conveniente para el alivio y sustento de la vida , así corporal , como espiritual : esto es , el alimento , el vestido , la Palabra de DIOS , y los Sacramentos de la Iglesia.

Y en la quinta ; Y perdónanos nuestras deudas ?

Pedimos el perdon de los pecados , mostrándonos aparejados de nuestra parte á perdonar las ofensas que otros nos hubiesen hecho.

Qué en la penúltima ; Y no nos deges caer en la tentacion ?

Pedimos el ser sostenidos por la virtud divina en medio de nuestra gran flaqueza , y defendidos contra el mundo , carne y demonio : para que de ninguna manera con-